

אלאנביה 51-70¹

al-ʿanbīyaʿ 51-70
The Prophets 51-70

ולקד אתינה אברההים רשדה מן קבל וכנה בה עאלמין 51

wa laqad ʿataynā ʿIbrāhīma rushdahu min qablu wa kunnā bihi ʿālimīna
And We gave Abraham his straightness of conduct, and We were aware of him.

אז קהל לאביה וקומה מה הזה אתמהשיל אתי אתם להה עהכפון 52

ʿidh qāla li-ʿabīhi wa qawmihi mā hadhihi al-tamāthīlu allati ʿantum lahā ʿākifūna
He said to his father and his people, “What are these statues which you hold fast to with devotion?”

קהלו וגדנה אבהנה להה עהברין 53

qālū wajadnā ʿabāʾnā lahā ʿābidīna
They said, “We found our fathers worshipping them.”

קהל לקד כנתם ואתם ואבהכם פי צלהל מבין 54

qāla laqad kuntum ʿantum wa ʿabāʾukum fī ḍalālin mubīnin
He said, “Truly, you and your fathers were in clear error.”

קהלו אגיתנה באלחק אם את מן אללהעבין 55

qālū ʿajiʾtanā bi-l-ḥaqq ʿam ʿanta min al-lāʿibīna
They said, “Have you come to us with the truth or are you joking?”

קהל בל רבכם רב אלשמוהת ואלארצ אלזי פטרהן ואנה עלי זלכם מן אלשהדין 56

qāla bal rabbukum rabbu al-samāwāti wa al-arḍi alladhi faṭarahunna wa ʿana ʿalā dhalikum min al-shāhidīna
He said, “No, your Lord is the Lord of the heavens and the earth, and He created them – and I am bearing witness upon all of that.”

ותאלה לאכידן אצנהמכם בעד אן תולו מדברין 57

wa taʿAllahi la-akīdanna aṣnāmakum bʿada ʿan tuwallū mudbirīna
And by God, I will scheme against your idols after you have turned your backs.”

פגעלהם גוזהה אלה כבירה להם לעלהם אליה ירגעון 58

fa-jaʿalahum judhādhan illā kabīran lahum laʿallahum ilayhi yarjiʿūna
And so he broke them all to fragments, except the largest one, so that the people might return to it.

קהלו מן פעל הזה באלהתנה אנה למן אלצהלמין 59

qālū man faʿala hadha bi-ʿālihatinā ʿinnahu la-min al-ẓālimīna
They said, “Who has done this to our gods; surely he must be a wrongdoer.”

שמענה פתי יזכרהם יקהל לה אברההים 60

qālū samiʿnā fatā yadhkuruhum yuqāl lahu ʿIbrāhīmu
They said, “We heard a young person mention them; he is called Abraham.”

קהלו פאתו בה עלי אעיין אלנהש לעלהם ישהרון 61

qālū fa-ʾatū bihi ʿalā ʿayuni al-nāsi laʿallahum yashhadūna
They said, “Bring him before the eyes of the people so that they may be witnesses.”

¹ Quran 21; Transcription and Translation by Muhammad Al-Hussaini

קהלו אאנת פעלת הזה באלהתנה יה אברההים 62

qālū ʾaʾ-anta faʿalta hadha bi-ʾālihatinā yā ʾIbrāhīma
They said, “Have you done this to our gods, Abraham?”

קהל בל פעלה כבירהם הזה פאשאלוהם אן כהנו ינטקון 63

qāla bal faʿalahu kabīruhum hadha fa-sʾalūhum ʾin kānū yaṅṅikūna
He replied, “No, this was done by the largest one of them – ask him, if he can speak!”

פרגעו אלי אנפשהם פקהלו אנכם אנתם אלצהלמון 64

fa-rajaʿū ʾilā ʾanfusihim fa-qālū ʾinnakum ʾantum al-ẓālimūna
Then they turned to themselves and said to each other, “Truly, it is you yourselves who are the wrongdoers.”

שם נכשו רוושהם לקד עלמת מה האלהה ינטקון 65

thumma nukisū ʿalā ruʿūsihim laqad ʿalimta mā haʾulāʾi yaṅṅiqūna
Then they were made to hang their heads saying, “You know that these idols do not speak.”

קהל אפתעבדון מן דון אלה מה לה ינפעכם שיהיה ולה יצרכם 66

qāla ʾa-fa-taʿbudūna min dūna Allāhi mā lā yanfaʿkum shayʾan wa lā yaḍurrukum
He said, “Do you worship instead of God something which does not benefit you nor harm you?”

אפ לכם ולמה תעבדון מן דון אלה אפלה תעקלון 67

uffin lakum wa li-mā taʿbudūna min dūna Allāhi ʾa-fa-lā taʿqilūna
Shame upon you and the things you worship instead of God; have you no understanding?”

קהלו חרקוה ואנצרו אלהתכם אן כנתם פהעלין 68

qālū ḥarriqūhu wa inṣurū ʾālihatakum ʾin kuntum fāʿilīna
They said, “Burn him and help your gods!”

קלנה יה נהר כוני ברדה ושלהמה עלי אברההים 69

qulnā yā nāru kūnī bardan wa salāman ʿalā ʾIbrāhīma
We said, “O fire, become cool and a peace for Abraham.”

וארהדו בה כידה פגעלנההם אלאחשרין 70

wa ʾarādū bihi kaydan fa-jaʿalnāhumu al-ʾakhsarīna
They wished to scheme against him, but We made them the greatest of losers.